

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č.40/1964
Z.z. v znení platných predpisov (Občiansky
zákoník, Slovenská republika)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Ústav experimentálnej fyziky,
Slovenská Akadémia Vied

Právna forma: príspevková organizácia

Adresa: Watsonova 47, 040 01 Košice,
Slovenská republika

IČO: 00166812

DIČ: 2021364752

Telefón: +421 55 792 2201

Štatutárny zástupca:

Doc. RNDr. Zuzana Gažová, CSc.; riaditeľka
organizácie

(ďalej len „príkazca“)

a

Príkazník:

doc. Mgr. Norbert Werner, PhD.

Narodený: _____

Bytom: _____

Pracovisko:

MTA TKI, Nádor utca 7, Budapest

e-mail: _____

Bankové spojenie: _____

Názov účtu: _____

Číslo účtu v tvare IBAN: _____

Adresa banky: _____

(ďalej len „príkazník“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the
consecutive sections of the Act No. 40/1964 Civil. In
wording of valid regulations (Civil Code, Slovak
republic)

between

The Mandator:

Name of the organization: Institute of experimental
physics, Slovak Academy of Sciences

Legal form: contributory organization

Address: Watsonova 47, 040 01 Košice,
Slovak Republic

Identification Number: 00166812

TAX ID: 2021364752

Phone: +421 55 792 2201

Statutory representative:

Doc. RNDr. Zuzana Gažová, CSc.; Director

(hereinafter referred to as “the Mandator”)

and

The Mandatary:

doc. Mgr. Norbert Werner, PhD.

I

Address/place of resider _____

Address/place of office: _____

e-mail: _____

Bank details: _____

Name of bank account: _____

Account number in the form of IBAN: _____

Address of the bank: _____

(hereinafter referred to as “the Mandatary”)

(both hereinafter referred to as the “Contracting
Parties”)

I.

PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností (ďalej len "príkaz") príkazníkom pre príkazcu:

Príprava odbornej prednášky z oblasti teoretickej astrofyziky so zameraním na kozmickú pavučinu a čierne diery a jej prednesenie na podujatí Meetup SPACE::TALK 05 (prednáška pre verejnosť organizovaná v rámci projektu SPACE::LAB).

Medzi tieto aktivity patrí:

- i) pripraviť prednášku pre širokú odbornú verejnosť v celkovej dĺžke 2 x 45 min,
 - ii) predniesť prednášku na podujatí Meetup SPACE::TALK 05 dňa 3.10.2019.
2. V prípade, že príkazník nie je schopný zrealizovať činnosti uvedené v ods. 1 v termíne určenom príkazcom, je povinný bezodkladne o tom príkazcu informovať.
 3. Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený zamestnanec – vedecký pracovník Šimon Mackovjak, vedúci projektu SPACE::LAB.

II.

DOBA TRVANIA A ZÁNİK ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do termínu konania podujatia Meetup SPACE::TALK 05, do 3.10.2019.
2. Táto zmluva zaniká:
 - i) vykonaním príkazu uvedeného v čl. I, ods. 1 tejto zmluvy;
 - ii) odvolaním príkazu príkazcom;

I.

THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is the Mandatary shall perform the following activities (further only "the Order") for the Mandator:

Preparation of a specialized lecture in the field of theoretical astrophysics focused on cosmic web and black holes and its presentation at the Meetup SPACE :: TALK 05 event (public lecture organized within the SPACE::LAB project).

These activities include:

- i) to prepare the lecture for the general specialized public in total duration 2x45 min,
 - ii) to give the lecture at the Meetup SPACE::TALK 05 event on 3.10.2019.
2. If the Mandatary is not able to perform the activities stated in paragraph 1 within the deadlines given by Mandator, the Mandatary is obliged to inform immediately the Mandator about it.
 3. The following IEP SAS employee is authorized to check the fulfilling of the subject of the Contract: scientist Šimon Mackovjak, principal investigator of the SPACE::LAB projekt.

II.

DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. This contract is concluded for a determinate period, to taking place the Meetup SPACE::TALK 05 event, till October 03, 2019.
2. This contract shall terminate:
 - i) by performing the order stated in the article I, paragraph 1 of this contract;
 - ii) by cancellation of the order by the Mandator;

iii) výpověďou příkazníka;

iv) smrtí příkazníka.

3. Ak takáto zmluva zanikne odvolaním príkazu, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do doby odvolania príkazu.
4. V prípade zániku tejto zmluvy výpoveďou príkazníka, je výpovedná lehota 2 mesiace. Výpovedná lehota začína plynúť dňom doručenia písomnej výpovede príkazcovi.

III.

ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy odmenu vo výške 200,00 Eur.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena je splatná do 30.11.2019.
3. Úhrada odmeny bude uskutočnená prevodom na bankový účet príkazníka uvedený v preambule tejto zmluvy.

IV.

MIESTO VÝKONU

1. Príkazník príkaz vykonáva v mieste svojho trvalého pobytu a v mieste konania Meetup SPACE::TALK 05 určenom príkazcom – Košice, Bulharská 4.

iii) by termination of the contract by the notice from the Mandator;

iv) due to force majeure.

3. If this contract shall terminate due to the order cancellation, the Mandator is obliged to reimburse the costs of the Mandatary incurred till the order cancellation.
4. If the event of termination of this contract due to notice from the Mandatary, the notice period is 2 months. The notice period begins on the date of the receipt of the written notice by the Mandatary.

III.

REMUNERATION

1. The Mandator undertakes to pay the Mandatary for performing the order stated in the Article I paragraph 1 of this contract remuneration of EUR 200.
2. The Contracting Parties agreed the remuneration is due to November 30, 2019.
3. The remittance of the remuneration shall be done by transfer to the bank account of the Mandatary stated in the preamble to this contract.

IV.

PLACE OF PERFORMANCE

1. The Mandatary performs the Order at the place of his residence, and at the place of Meetup SPACE::TALK 05 event, appointed by the Mandatary - Košice, Bulharská 4.

V.

POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne a pri plnení príkazu je povinný konať podľa svojich schopností a znalostí.
2. Príkazník je povinný zachovávať mlčanlivosť o údajoch a skutočnostiach, ktoré mu boli počas vykonávania činností vyplývajúcich z tejto zmluvy zverené alebo sprístupnené.
3. Príkazník sa zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy svojho domovského štátu v súvislosti s prijatými platbami od príkazcu, najmä s ohľadom na ich zdanenie a s ohľadom na odvody na sociálne a zdravotné poistenie.

Na žiadosť oprávnených orgánov príkazcu sprístupní informácie týkajúce sa platieb za plnenie na základe tejto zmluvy.
4. Príkazca neposkytuje vopred žiadne finančné prostriedky.

VI.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení.
3. Disputes concerning the Contract that cannot be settled amicably must be brought before the local competent court in Slovak Republic.

V.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Mandatary is obliged to perform the Order in person and is required to proceed when fulfilling the Order according to his abilities and knowledge.
2. The Mandatary is required to maintain the confidentiality of data and facts entrusted or made available to him during the performance of the activities following from this contract.
3. The Mandatary is committed to comply with the valid legal rules of his home country, regarding the received remunerations from the Mandator, in particular with regard to their taxation and with regard to social contributions and health insurance.

Upon request of the competent authorities the Mandator shall make available the information related to the remunerations for performance under this Contract.
4. The Mandator does not provide any financial funds in advance.

VI.

FINAL PROVISIONS

1. This Contract and all other relations related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law.
2. The Contracting Parties agreed that the relations not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Act No. 40/1964 Coll. (The Civil Code) in its valid wording.
3. V prípade sporu sa obe strany budú snažiť vyriešiť ho zmierlivo, vzájomným rokovaním. V opačnom prípade sa bude spor riešiť pred miestne a vecne príslušným súdom v Slovenskej republike.

4. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Každá zo zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskoreného alebo nevykonaného oznámenia o zmene miesta doručovania nepodarí doručiť písomnosť druhej Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia, aj keď sa o tom adresát nedozvedel.
5. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomností alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
6. Táto zmluva je vyhotovená dvojязыčne: v slovenskom a anglickom jazyku.
7. Táto zmluva je vyhotovená v troch exemplároch; 2 exempláre obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
8. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
9. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.

4. The places to deliver written documents are the Contracting Parties' addressed stated in the heading of this Contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other Contracting Party of any change regarding the delivery immediately after such change occurs. If the delivery of written document to the other Contracting Party fails due to the late or not performed notification on the change delivery address, the day of returned post to the sender is considered as the day of delivery of the written document and this even in the event the recipient has not been informed about it.
5. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that recipient has not been informed about it.
6. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In case of doubt of interpretation prevails the Slovak version of the Contract.
7. This Contract is drawn up in 3 counterparts; The Mandator shall receive 2 counterparts after signing the Contract, and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary.
8. This Contract may be changed only by written amendments, marked and signed by both Contracting Parties, and forming the inseparable part of this Contract.
9. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and effectiveness on the day following the date of its publication in the Slovak republic Central Register of Contracts.

10. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.

10. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.

V/ In: Košice, dňa/ on: 26.9.2019

V/ In: Budapest, dňa/ on: September 23, 2019

.....
Príkazca/ The Mandator

.....
Príkazník/ The Mandatary